

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2019»

Москва, 29 мая — 1 июня 2019 г.

ПРОИЗВОДНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ РУССКОГО НЕОПРЕДЕЛЕННОГО НАРЕЧИЯ КАК-ТО: ОПЫТ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА¹

Микаэлян И. Л. (irina-mikaelian@yandex.ru)

Университет штата Пенсильвания, США

Зализняк Анна А. (anna.zalizniak@gmail.com)

Институт языкознания РАН, Москва;

Институт проблем информатики ФИЦ ИУ РАН, Москва

Доклад посвящен производным значениям русского неопределенного наречия *как-то*, не отмеченным или недостаточно описанным в существующих словарях. Помимо исходного значения неопределенного образа или способа действия (*грабитель как-то проник в дом*), слово *как-то* имеет два производных значения: значение неопределенного момента времени (*он как-то рассказал мне эту историю*) и значение «общей неопределенности», внутри которого различаются два варианта: а) *как-то* маркирует недоопределенность признака (значение «аппроксимации»): ‘в каком-то отношении /в каком-то смысле/в какой-то степени/можно сказать’ (*как-то тревожно; как-то странно посмотрел; как-то смутился; как-то по-братски обнял*); б) *как-то* акцентирует неконтролируемость описываемой ситуации (= ‘так вышло, что’): *как-то упустил из виду; как-то не собрался*. Были выявлены контекстные условия реализации перечисленных значений слова *как-то*. Проведенный корпусный анализ в частности показал, что значение неопределенного образа действия для слова *как-то* является наименее частотным и преимущественно реализуется одновременно со значением «общей неопределенности». Исследование проводилось на материале НКРЯ, в том числе, параллельного английского подкорпуса. Высокая доля случаев, когда слово *как-то* остается без перевода и, наоборот, когда это слово появляется в переводе на русский язык при отсутствии в тексте оригинала какого-либо определенного «стимула», свидетельствуют о высокой степени лингвоспецифичности данной языковой единицы в целом и, в частности, дискурсивной стратегии маркирования неопределенности.

Ключевые слова: неопределенные наречия, русский язык, неопределенность, аппроксимация, неконтролируемость, дискурсивная стратегия, параллельные корпуса, перевод

¹ Работа выполнена при частичной поддержке РФФИ, грант № 19-012-00505.

DERIVATIVE MEANINGS OF THE RUSSIAN INDEFINITE ADVERB *KAK-TO*: A CORPUS-BASED STUDY

Mikaelian I. L. (irina-mikaelian@yandex.ru)

Pennsylvania State University, USA

Zalizniak Anna A. (anna.zalizniak@gmail.com)

Institute of Linguistics of the RAS; Institute of Informatics

Problems of the FRC CSC RAS, Moscow, Russia

The paper analyzes derivative meanings of the Russian indefinite adverb *kak-to*, which are insufficiently described in the existing grammars and dictionaries. Besides its primary meaning of indefinite manner, cf. *grabitel' kak-to pronik v dom* 'the buglar somehow got into the house', *kak-to* has two derivative meanings. 1) It can refer to an indefinite moment in time, cf. *on kak-to mne rasskazal etu istoriju* 'he told me this story once'; 2) it can function as a discursive marker of 'general indefiniteness,' which has two varieties: a) *kak-to* can point to an underspecified aspect of a situation—'in some respect/in some measure/kind of' (*ona kak-to stranno posmotrela na menja*, *on kak-to smutilsja*, *on kak-to po-brastki obnjaj menja* 'she gave me an odd glance, he felt somewhat confused, he hugged me in a kind of brotherly way'); b) it can accentuate the idea of uncontrollability of a situation ('it happened so'): *ja kak-to upustil iz vidu* 'I somehow overlooked'. Using data from the RNC, we have identified contexts correlating with each of the meanings of *kak-to*. We have also demonstrated that its use as a discursive marker is much more frequent than its occurrences as an adverb of manner proper. We used data from Russian-English and English-Russian parallel subcorpora to demonstrate that in many instances, translators from Russian leave the discursive *kak-to* without a translation, and, vice-versa, translators into Russian frequently insert *kak-to* without a specific stimulus for it in the original English text. We conclude that usage of *kak-to* is regulated by a highly language specific discursive strategy in Russian.

Key words: indefinite pronouns, Russian language, indefiniteness, approximation, non-controllability, discourse strategy, parallel corpora, translation

1. Основные значения слова *как-то*

Как-то — наиболее частотное из всех неопределенных наречий русского языка. Мы выделяем у слова *как-то* следующие три основных значения.

- 1) Исходное значение неопределенного образа (или способа) действия (далее — НОД);

производные значения:

- 2) значение неопределенного момента времени (темпоральное значение);

- 3) значение «общей неопределенности» (далее — ОН), в вариантах (которые могут реализоваться одновременно); *как-то* Р =
- а) 'в каком-то отношении /в каком-то смысле/в какой-то степени/ можно сказать'
 - б) неконтролируемости/неопределенной причины (= 'так вышло, что').

В значении 3а) наречие *как-то* относится к числу «показателей приближенности», или «аппроксиматоров» (ср. [Сахно 1983], [Sakhno 2010], [Меркантини 2016]; ср. также категорию «признаковой неопределенности» в [Арутюнова 1998: 814–823]). Используемая нами формула 'можно сказать' — это метаязыковой ярлык, означающий 'говорящему кажется, что воспринимаемые им внешние или внутренние признаки свидетельствуют о наличии ситуации, которая может быть обозначена как Р, но он не уверен в точности этой номинации'.

Значение неопределенного способа действия и момента времени регулярно отмечаются словарями; значение общей неопределенности отсутствует в МАС; в словаре Ожегова оно обозначено как «в некоторой степени, несколько»: *Говорит как-то непонятно. Здесь как-то неуютно.*

Реализацию указанных значений *как-то* можно проиллюстрировать следующими примерами с глаголом *решить*²:

- (1) Видно, вопрос портянок в России из той категории неразрешимых, что и дороги. Армии всех стран **как-то решили** этот вопрос, но для нас это просто недостижимая цель. [коллективный. Носи носки // «Огонек», 2013] (значение НОД = 'неизвестным или неважно каким способом')
- (2) Мы **как-то решили** собраться группой после сессии у Аньки. [Маша Трауб. Не вся la vie (2008)] (темпоральное значение = 'как-то раз')
- (3) Мы долго не пускали её к котам, а потом **как-то решили** пожалеть. [Эльвира Савкина. Если впрягаюсь, то основательно (2002) // «Дело» (Самара), 2002.05.03] (значение ОН = 'так вышло, что решили')

В примере (1) глагол *решить* выступает в значении 'найти решение', которое совместимо с обстоятельством образа действия (*каким образом решили?* = *какое решение нашли?*), а в примерах (2) и (3) глагол *решить* такого обстоятельства не допускает: он обозначает ментальный акт принятия решения, содержание которого уже определено инфинитивным дополнением. В (2) *как-то* указывает на некоторый неопределенный момент времени в прошлом, когда это решение было принято, а в примере (3) *как-то* скорее понимается в значении 'так вышло, что', т.е. указывает на неопределенность или несущественность причины сложившейся ситуации.

Проведенный корпусный анализ показал, что количественно примеры реализации значений слова *как-то* распределены очень неравномерно. А именно, основное значение неопределенного образа действия редко встречается в чистом виде; чаще оно совмещается со значением 'в каком-то отношении / в какой-то степени', ср. *как-то поможет, как-то повлияет* (см. ниже).

² Здесь и далее примеры со ссылкой в квадратных скобках взяты из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru).

В значении неопределенного образа действия *как-то* может иметь сферой действия только глагол, в значении общей неопределенности — глагол или наречие (в том числе, адвербиальное выражение любого типа); в темпоральном значении *как-то* является детерминантом предложения в целом.

Нами были проанализированы первые 100 примеров выдачи по запросу «*как-то*» из основного корпуса НКРЯ. Количественное распределение употреблений слова *как-то* в разных значениях оказалось следующее (цифра в квадратных скобках обозначает количество — и одновременно процент от выборки — примеров данного типа):

- 1) значение неопределенного образа (способа) действия; *как-то* относится к глаголу [6]:
 - (4) Чтобы **как-то** *убить время*, я решил пойти к доске объявлений и почитать, что там написано. [Запись LiveJournal (2004)] (НОД = 'каким-то образом');
- 2) темпоральное значение; *как-то* относится к глаголу или к предложению в целом [14]
 - (5) *Тормозит меня как-то* на посту на выезде из города гаишник. [АвтоБайка. База, это семнадцатый... (2003) // «Марийская правда» (Йошкар-Ола), 2003.01.14] (темпоральное = 'как-то раз')
- 3) значение общей неопределенности; *как-то* относится к глаголу [24]:
 - (6) Я **как-то** с этим и не *сталкивалась*. [Наши дети: Подростки (2004)] (ОН = 'так вышло, что');
значение ОН; *как-то* относится к наречию [46]:
 - (7) Тащить слонёнка было тяжело и **как-то** *бессмысленно*, и ураган Бык бросил его на островке посреди океана. [Александр Дорофеев. Элефантик // «Мурзилка», 2003] (ОН = 'в каком-то смысле')
значения НОД и ОН совмещены; *как-то* относится к глаголу [10]:
 - (8) Я не думаю, что [...] те возможные изменения в мексиканском законодательстве, которые сейчас обсуждаются, могли бы **как-то** *повлиять* на наше сотрудничество. [В. В. Путин. Заявление для прессы по окончании российско-мексиканских переговоров // «Дипломатический вестник», 2004] (НОД+ОН= 'каким-то образом' + 'в какой-то степени')

Таким образом, значение общей неопределенности «в чистом виде» представлено в 70% предложений со словом *как-то*; если учитывать случаи его совмещения со значением неопределенного образа действия — в 80%.

1.1. Значение неопределенного образа действия vs. общей неопределенности

Значение неопределенного образа действия (в том числе, когда оно реализуется одновременно со значением общей неопределенности) возникает у *как-то* только тогда, когда предикат допускает обстоятельство образа действия, т. е. когда имеется некоторое множество выбора вариантов осуществления действия (*как-то упорядочить, как-то решить проблему, как-то помочь*).

Диагностическим тестом на значение НОД, позволяющим отличить его от значения ОН, может служить возможность замены *как-то* на *как-нибудь*, которое также указывает на выбор одного из вариантов осуществления действия³. Этот тест работает только в контекстах «снятой утвердительности» (по [Падучева 1985], т. е. в будущем времени, вопросе, предположении, побудительном высказывании, модальном контексте и т. п.), поскольку вне этих контекстов употребление местоимений на *-нибудь* невозможно. В том случае, когда *как-то* выражает значение образа действия «в чистом виде», оно допускает вполне эквивалентную замену, ср. ...*как-нибудь отличиться* для примера (9), ...*как-нибудь убить время* для (4) — в отличие от (10), где *как-то* имеет значение 'в какой-то степени', и замена на *как-нибудь* возможна лишь с утратой смысла 'в какой-то степени' (= 'хотя бы немного').

- (9) Прощтрафившейся сотруднице таможни нужно было **как-то** отличиться. [Лариса Кислинская. Мерседесы в ловушке-2 (2003) // «Совершенно секретно», 2003.09.01]
- (10) Чтобы **как-то** сократить число «влажных уборок», можно использовать специальный блеск. [Татьяна Булгакова. Цветочная «косметичка» (2003) // «Сад своими руками», 2003.01.15]

Другим диагностическим тестом является возможность вопроса с *Как...?:* он допустим в случае значения образа действия и не допустим для значения общей неопределенности, ср. *Грабитель как-то проник в дом — Как проник?, но Он как-то смутился — *Как смутился?*⁴.

В значении ОН *как-то* акцентирует или усугубляет неопределенность, уже содержащуюся в приписываемом признаке. Это значение, как уже было сказано, может реализоваться в двух вариантах.

а) В значении 'в каком-то отношении /в каком-то смысле/в какой-то степени/можно сказать' *как-то* выступает в качестве показателя приближенности, или аппроксиматора. Для этого значения наиболее характерны сочетания с наречиями образа действия. *Как-то* выполняет в этом случае дискурсивную функцию, внося дополнительный элемент субъективной модальности, отражающий точку зрения говорящего или субъекта предложения. При этом *как-то* тяготеет к наречиям, которые сами указывают на высокую степень

³ См. анализ слова *как-нибудь* в [Зализняк, Денисова, Микаэлян 2018].

⁴ Ср. [Арутюнова 1998: 819] о недопустимости вопросов с *как?* по отношению к сочетаниям типа *как-то яростно, как-то как молчаливо*.

неопределенности признака (*странно, особенно, по-другому, таинственно, неопределенно*), а также к отрицательным (по содержанию) признакам (*нелепо, глупо, неудобно, холодно*), в особенности, к наречиям, характеризующим внутреннее состояние субъекта (*неуверенно, нехотя, робко, виновато*).

Сочетание *как-то* с качественными наречиями, обозначающими нейтральный или неоднозначный, а также положительный признак, также возможна (ср. (11), (12)), но менее характерна.

(11) Она **как-то** радостно и привычно, словно нас ничто не разлучало, потянулась ко мне. [Ю. М. Нагибин. Дневник (1984)]

(12) И тут мне сразу стало легче, как будто гора с плеч свалилась! Стало даже **как-то** весело и приятно. [Валерий Медведев. Баранкин, будь человеком! (1957)]

Особо отметим частотность сочетания слова *как-то* с наречиями сравнительной степени: *как-то* в этом случае акцентирует смысловой компонент 'в какой-то степени', ср.:

(13) Мой старший нашёл работу в фирме по оптовым поставкам техники Hi-End, а младший чахнет над уроками — мы в школе *как-то* легче жили. [Письмо мужчины к женщине (2003)]

(14) С тех пор, как она сменила своё обожание Павла Алексеевича на полное его неприятие, он даже *как-то* серьёзнее стал к ней относиться. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света]

Значение общей неопределенности может реализоваться также в контексте глаголов различной семантики, не допускающих обстоятельства образа действия. Наиболее частотны здесь предикаты внутреннего состояния, в контексте которых на первый план выступает идея приближенности номинации, которую мы обозначили метаарлыком 'можно сказать': говорящий, на основании внешних (в случае 3-го л.) или внутренних (в случае 1-го л.) признаков подбирает подходящую номинацию, но у него все же остается некоторая неуверенность в ее точности.

(15) Секретарша **как-то** смутилась, а потом шёпотом сообщила мне по большому секрету: [И. К. Архипова. Музыка жизни (1996)]

(16) Но здесь, в школьном классе, глядя на ребяташек, на кипенно-белые банты в косичках крохотной Маринки Башелуковой, он **как-то** оттаивал, теплело на сердце. [Борис Екимов. Фетисыч // «Новый Мир», 1996]

(17) Но потом жену вспомнил — хотя и сквозь сон-укол, и это меня **как-то** взвинтило, так что приободрился даже. [Александр Иличевский. Бутылка (2005) // «Зарубежные записки», 2008]

Для *как-то* характерно употребление в контексте сочиненной группы из двух близких по значению предикатов, усиливающей эффект неопределенности номинации, ср. пример (18), а также (12) и (41).

- (18) Была она по-прежнему мила, но **как-то придавлена и надломлена**.
[Зоя Масленикова. Близкие Бориса Пастернака (1968–2000)]

Показательно, что выдача на поисковый запрос «*как-то* + глагол действия» содержит преимущественно глаголы действия в переносном значении, в котором они характеризуют внутреннее состояние; ср. примеры (15)–(18), а также:

- (19) Нинино **сердце** сразу стало тяжелым и **как-то ухнуло вниз**, словно оторвалось. [Анна Сапегина. Еще раз о Бунине // «Сибирские огни», 2012]
- (20) Да я читала, но всё равно **как-то резануло** Ваше «у историков всё что плохое — от запада». [Женщина + мужчина: Брак (форум) (2004)]
- (21) Да, Владик печален теперь, видно, что он задет, **как-то ранен**, он загрустил, он рассеян за столом и тоскливо поглядывает вправо, глаза какие-то растерянные, а густые брови сомкнуты на переносице. [Са и Со (2002) // «Домовой», 2002.08.04]

Заметим, что про *ранен* в буквальном смысле (допускающем обстоятельство образа действия) вряд ли можно сказать *как-то*.

б) Другой вариант значения общей неопределенности реализуется в контексте предикатов, обозначающих неконтролируемое действие или событие, чаще всего включающих отрицание. Это значение, совмещающее идею неконтролируемости и неопределенной причины, которое мы выше обозначили перифразой 'так вышло'. Как отмечает [Арутюнова 1998: 821], «(с)ообщения о спонтанном развитии событий, в которые человек вовлечен помимо своей воли, или вопреки ей, регулярно включают НМ [неопределенные местоимения]: *как-то не получилось, как-то само собой вышло, как-то не заладилось, как-то вдруг вырвалось, как-то все произошло само собой, как-то не довелось* и т. п. Например: *Он не видел ее ни разу: как-то не случилось* (Чехов); *Веришь ли, старик, не могу, как-то не получается* (Довлатов). [...] Неведомая причина порождает непредвиденное течение событий и может блокировать планы человека. Поэтому сообщения о неуправляемых событиях часто содержат отрицание.» Ср. следующие характерные употребления слова *как-то* в контексте выражений, описывающих неконтролируемые положения вещей, наступившие по непонятной причине, и при этом содержащих отрицание:

- (22) Зачем рассказал свой секрет? Теперь они все завтра сядут там, где ты сказал, а нам ловить будет негде. — Ты думаешь? А мне **как-то не пришло в голову**. [Владимир Солоухин. Григоровы острова (1963)]
- (23) [...] велосипед же собираются починить для другого мальчика, который теперь живет здесь вместо когдатошнего Пети Лыпова, но все **как-то руки не доходят**. [Алексей Слаповский. День денег (1998)]
- (24) Друзей у меня **как-то нету**. Кто был из мужиков, с кем вместе на заводе работал, поумирали или потерялись куда-то. [Роман Сенчин. Квартирантка с двумя детьми (2010)]

(25) Знаете, а в меня **как-то** не влюблялись. [Красота, здоровье, отдых: Медицина и здоровье (форум) (2005)]

Употребление *как-то* может служить риторическим приемом отсылки к якобы неопределенной причине с целью создания иронического эффекта. В этом употреблении оно выступает как «смягченный» вариант риторического *почему-то*⁵, ср.:

(26) Англичане вот **как-то** не стесняются транскрибировать точно, не боясь, что простой народ их не поймет. (А. Н. Барулин. Лингвистическая пыль. Транскрипция русской литературной речи. Краткий предварительный отзыв на Большой орфоэпический словарь русского языка. <https://bit.ly/2I52fk2>)

Особо отметим пример (27), содержащий сразу несколько предикатов, позволяющих представить собственное действие как не полностью контролируемое (*собирался, не собрался, успеется*, описанных в [Зализняк, Левонтина 1996]; ср. также *получилось* и *удалось* в примерах (29), (30). Слово *как-то* в контексте таких предикатов акцентирует идею неконтролируемости.

(27) Об этом он собирался как-нибудь переговорить с Ефремом, написать Верусе, посоветоваться с Ильёй Финогенычем, вообще крепко и серьезно подумать, но **как-то** не собрался и все утешал себя: «Успеется!» [А. И. Эртель. Гарденины, их дворня, приверженцы и враги (1889)]

Без отрицания в контексте предикатов, содержащих сему неконтролируемости, *как-то* совмещает в себе значение неопределенного образа действия и общей неопределенности, ср.:

(28) А у меня сразу стоит ком в горле от того, что мальчик не видел яблоки и впервые увидел их в посылке, и **как-то** догадался об этом. [коллективный. Форум: Обсуждение фильма «Уроки французского» (1978) (2007–2011)]

(29) — Я их пригласил. Нечаянно. Само **как-то** получилось. [М. С. Аромштам. Мохнатый ребенок (2010)]

(30) Ему **как-то** удалось пройти в 1921 году свою первую партийную чистку, не раскрывая всей правды ни об отце и брате — генералах, ни о дворянке-жене, дочери жандармского полковника... [А. Г. Колмогоров. Мне доставшееся: Семейные хроники Надежды Лухмановой (2012)]

⁵ Объем настоящей статьи не позволяет предложить более подробный анализ данного феномена. Ср. аналогичное риторическое значение местоимения *что-то*, описанное в [Зализняк, Падучева 2019].

1.2. Темпоральное значение *как-то*

Темпоральное прочтение для *как-то* обычно возникает в контексте предикатов, не сочетающихся с обстоятельством образа действия. Особенно типичен контекст глагола *сказать* и других глаголов речи.

- (31) — Вы **как-то** *сказали*, что у вас нет любимых фильмов, а есть те, которые запомнились по атмосфере на съёмках. [Екатерина Иванова. Оперативник Гармаш дослужился до «Любовника» (2002) // «Финансовая Россия», 2002.09.19]
- (32) Борис Ильич **как-то** *рассказал* мне фронтовой эпизод из своей жизни. [И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995–1999)]
- (33) Один испанский писатель **как-то** *пошутил*: «Хирург оперирует в маске и перчатках, чтобы в случае неудачи сохранить инкогнито». [Светлана Чечилова. Вещь в себе (1999) // «Здоровье», 1999.03.15]

При наличии при глаголе обстоятельства образа действия темпоральное значение тоже возможно; в этом случае может возникать омонимия со значением неопределенного образа действия, которая обычно разрешается за счет контекста; так, из общего смысла предложения следует, что в (34) реализовано темпоральное значение, а в (35) — значение образа действия.

- (34) Мой дед был охотником и **как-то** *вырезал* мне из берёзы «летающую бабочку», которая сразу же стала моей любимой игрушкой. [Эльвира Савкина. Если впрягаюсь, то основательно (2002) // «Дело» (Самара), 2002.05.03]
- (35) **Как-то** *отбившись* от развязной солдатни, он заполз в заросли терновника, где его мучительно стошнило, и уснул. [Василь Быков. Главный крэгсман (2002)]

Однако неоднозначность может сохраняться; так, (36) может означать 'как-то раз так случилось, что...' и 'каким-то образом случилось'.

- (36) **Как-то** *случилось*, что эти паспорту закончились, и отец предупредил Фрадкиса, что если завтра не будет паспорту, то на работу пусть не приходит и считает себя уволенным. [И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995–1999)]

2. Дискурсивная функция *как-то*: данные английского параллельного корпуса

В качестве дополнительного инструмента анализа семантики русского *как-то* нами был использован «монофокусный» метод контрастивного анализа, опирающийся на идею, что перевод на другой язык может служить своего рода толкованием исследуемой единицы русского языка, а сопоставление перевода на русский язык с текстом оригинала позволяет выявить те фрагменты

и/или признаки текста оригинала, которые послужили «стимулом» появления этой единицы в русском переводе⁶. Особый интерес при этом представляют случаи, когда русское *как-то* остается без перевода и, в особенности, когда оно возникает в переводе на русский без какого-либо непосредственного «стимула» в оригинале.

2.1. Направление перевода «русский → английский»

В качестве объекта анализа был взят текст романа Булгакова «Мастер и Маргарита»; рассматривались два его перевода на английский язык: Mikhail Bulgakov. *Master and Margarita*, Transl. by Michael Glenny, 1967 (далее — GL) и Mikhail Bulgakov. *Master and Margarita*. Transl. by Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979 (далее — P&V)⁷.

В романе имеется 33 вхождения слова *как-то*⁸. Из них 30 раз *как-то* употреблено в значении общей неопределенности в разных ее вариантах и 3 раза в темпоральном значении. В значении собственно неопределенного образа действия слово *как-то* не встретилось ни разу. Нас будут далее интересовать только употребления *как-то* в значении общей неопределенности.

Выбранные переводы выполнены в двух различных стратегиях: в GL переводчик очевидно стремился передать общий смысл высказывания, выразив его наиболее естественным для себя способом. В P&V переводчики стремились максимально точно передать значение русской фразы и по возможности сохранить все ее элементы. Соответственно, данные относительно использованных моделей перевода кардинальным образом расходятся. А именно, в GL в 21 одном случае из 30 нет никакого эквивалента, а в P&V, наоборот, в 24 случаях из 30 переводчики используют наиболее очевидный словарный эквивалент *как-то* — *somehow*.

Опущение *как-то* в переводе может приводить к частичной утрате смысла. Так, в примере (37) *как-то* указывает, что происходящее воспринимается как ненормальное самим Варенухой. В переводе P&V *somehow* выполняет ту же функцию, тогда как в GL сохраняется только «внешнее» повествование.

(37) Тут в кабинетике [Варенухи] *как-то* быстро стало темнеть.

Here it *somehow* began to grow dark very quickly in his little office (P&V)

At that moment his office began to darken. (GL)

В примере (38) *как-то* подчеркивает, что глагол *смягчился* (как и эпитет *бесовский*) — выражают восприятие происходящего Иваном, и ту же функцию выполняет *somehow* в переводе P&V.

⁶ В [Бунтман и др. 2014] этот принцип был назван «унидирекциональным».

⁷ Перевод P&V имеется в НКРЯ; перевод GL доступен онлайн.

⁸ В тексте оригинала, размещенном на сайте НКРЯ, есть еще одно предложение с *как-то*, которое мы не учитываем, поскольку оно опущено в обоих переводах.

- (38) Иван опять прилег и сам подивился тому, как изменились его мысли.
Как-то смягчился в памяти проклятый бесовский кот, не пугала более отрезанная голова
 Ivan lay down again and marvelled himself at how changed his thinking was.
 The accursed, demonic cat *somehow softened* in his memory, the severed head did not frighten him any more (P&V)
 Ivan lay down again. He was amazed to notice how his mental condition had changed. The memory of the diabolical cat *had grown indistinct*, he was no longer frightened by the thought of the decapitated head. (GL)

В примере (39) *как-то* подчеркивает неконтролируемость действия председателя, и P&V в той же функции используют слово *somehow*, в то время как GL вообще устраняет эту идею из текста (оставляя без перевода не только *как-то*, но и *не удержавшись*).

- (39) Пересчитав деньги, председатель получил от Коровьева паспорт иностранца для временной прописки [...] и, **как-то** не удержавшись, стыдливо попросил контрамарочку
 After counting the money, the chairman received from Koroviev the foreigner's passport for temporary registration [...] and, *somehow unable to help himself*, sheepishly asked for a free pass (P&V)
 Having counted the money the chairman took the stranger's passport to be stamped with his temporary residence permit [...] and asked shyly for a free ticket to the show. (GL)

Как мы видим, опущение слова *как-то* при переводе приводит к потере части смысла исходного предложения и возможно даже к его искажению — утрате отсылки к субъекту номинации. Таким образом, проведенный анализ позволяет более определенно выявить функцию русского *как-то* как средства акцентирования неопределенности (в том числе, странности или неконтролируемости) описываемой ситуации, причем эта установка может принадлежать не только говорящему (повествователю), но также и персонажу.

2.2. Направление перевода «английский → русский»

В отличие от переводов с русского языка, где, как мы убедились на примере анализа двух переводов романа «Мастер и Маргарита» на английский язык, употребление той или иной модели перевода принципиальным образом зависит от переводческой стратегии, в переводах на русский язык интересующее нас слово появляется в результате решения задачи передачи смысла оригинального предложения в целом, и тем самым может служить более надежным источником информации о семантике интересующей нас русской языковой единицы. Для анализа нами была использована сплошная выборка 100 первых примеров из выдачи по запросу «как-то» из английского параллельного подкорпуса НКРЯ в направлении перевода «английский → русский».

Проведенный анализ показал, что в качестве «стимула» появления в русском переводе слова *как-то* (в значении НОД и/или ОН) могут выступать слова

somehow, something, almost, just, really, in any way, неопределенный артикль *a* и аппроксиматор *sort of*. Однако чаще всего, а именно, в 44 примерах из 100 в оригинальном английском тексте нет никакого фрагмента, который соответствовал бы русскому *как-то* (что свидетельствует о высокой степени лингвоспецифичности данной единицы)⁹. Ср.:

- (40) [...] the children gradually realized that it was a slightly overweight mailman, pointing down the street and *looking at the children fearfully*. [Lemony Snicket. The Erzatz Elevator (2001)]
Дети не сразу поняли, что перед ними почтальон с несколько избыточным весом. Он **как-то** боязливо смотрел на детей. [Лемони Сникет. Липовый лифт (А. Ставиская, 2005)] (значение ОН: приблизительность номинации внутреннего состояния)
- (41) The camerlegno *loosened* like a tall ship that had just run sheets first into a dead calm. [Dan Brown. Angels and Demons (2000)]
Камерарий весь **как-то** обмяк и обвис. Так обвисают паруса корабля, неожиданно попавшего в мертвый штиль. [Дэн Браун. Ангелы и демоны (Г. Косов, 2004)] значение ОН: приблизительность номинации признака)
- (42) “We need to *refine the parameters further*”, Gettum said, stopping the search. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]
— Нам следует **как-то** сузить круг поиска, — заметила Геттем. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)] (НОД+ОН: ‘каким-то образом’ + ‘в какой-то степени’)
- (43) Count Olaf said in his raspy voice, and the Baudelaire orphans were too stunned to *defend themselves*. [Lemony Snicket. The Erzatz Elevator (2001)]
Бодлеры были настолько ошеломлены, что не могли вымолвить ни слова, чтобы **как-то** себя защитить. [Лемони Сникет. Липовый лифт (А. Ставиская, 2005)] (НОД+ОН: ‘каким-то образом’ + ‘в какой-то степени’)

Однако при отсутствии в предложении-оригинале непосредственного стимула в нем могут присутствовать определенные элементы, которые обусловили появление *как-то* в русском переводе; назовем их «контекстными стимулами» или «стимулирующими контекстами». Это: глагол *to manage*, обозначающий действие с не полностью контролируемым результатом; слова *strangely, vague, dubious* и т. п., в значение которых входит компонент неопределенности признака; глаголы *to seem, to sound* и *to look*, маркирующие тот факт, что описываемый признак идентифицирован на основании интерпретации перцептивных данных, которая может быть неточной, а также обозначения неконтролируемых внутренних состояний с отрицанием (*hadn't thought, had not considered*, и т. п.). Ср.:

⁹ О понятии степени лингвоспецифичности языковой единицы и количественных методах ее оценки см. Зализняк 2015, Инькова 2017.

- (44) “The initials,” Langdon whispered, eyeing her *strangely*. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]
 — Инициалы, — прошептал Лэнгдон, **как-то** странно глядя на нее. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]
- (45) No bars or anything.” She laughed, but it *sounded hollow*. [Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)]
 Никаких тяжелых железных решеток или чего-то в этом роде. — Она засмеялась, но **как-то** вымученно. [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева, 2006)]
- (46) I was trying to say the bare minimum, since it *seemed incredibly strange* to be talking on the phone in front of Miranda. [Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)]
 — Я старалась произносить как можно меньше слов, говорить по телефону в присутствии Миранды было **как-то** дико. [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева, 2006)]
- (47) “I *hadn’t thought about him*”, Violet said. “He always follows instructions”. [Lemony Snicket. The Ersatz Elevator (2001)]
 — Я **как-то** не подумала о нем, — смутилась Вайолет. — Он всегда строго придерживается инструкции [Лемони Сникет. Липовый лифт (А. Ставиская, 2005)]

В примере (48) в исходном английском предложении нет непосредственного стимула не только для *как-то*, но и для другого лингвоспецифичного русского слова, появившегося в переводе — *ухитриться*. При помощи сочетания *как-то ухитрился* переводчик эксплицировал идею неполной контролируемости, присутствующую в английской фразе имплицитно — в форме ‘сделал, хотя это было трудно’ (ср. *struggling against his handicap — reached*).

- (48) Struggling against his handicap Kohler reached down and carefully twisted Vetra’s frozen head. [Dan Brown. Angels and Demons (2000)]
 Колер, кряхтя и задыхаясь, все же **как-то ухитрился**, оставаясь в кресле, склониться и осторожно повернуть прижатую к ковру голову Ветра. [Дэн Браун. Ангелы и демоны (Г. Косов, 2004)]

Как пронизательно отметила в свое время [Н. Д. Арутюнова 1998: 823], «[о] билие НМ [=неопределенных местоимений], относящихся к признаковым значениям составляет важную характеристику русского дискурса — разговорной речи и письменного текста, которую можно определить как свойство открытости. НМ — это знаки невыраженных или невыразимых смысловых компонентов: нескрытых причин событий, неясных мотивов, поступков, неопределенных и неопределимых вариантов признаков, следы действия неведомых сил».

Проведенный нами анализ русского неопределенного местоимения *как-то* позволяет придать этому утверждению более веские основания. Тот факт, что в переводе почти в половине случаев слово *как-то* возникает за счет того, что переводчик эксплицирует имплицитно содержащийся во фразе

смысл, и даже иногда привносит его, свидетельствует о том, что употребление русского *как-то* определяется, в значительной степени, характерной для русского языка дискурсивной стратегией маркирования и акцентирования неопределенности, в том числе и в особенности — неконтролируемости.

Авторы благодарят анонимных рецензентов за высказанные замечания, которые были по возможности учены в окончательном тексте статьи.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. (1998), *Язык и мир человека*. М., 1998.
2. Бунтман Н. В., Зализняк Анна А., Зацман И. М., Кружков М. Г., Лощилова Е. Ю., Сичинава Д. В. (2014), Информационные технологии корпусных исследований: принципы построения кросс-лингвистических баз данных // *Информатика и ее применения*. Т. 8, вып. 2, 2014. С. 98–110.
3. Зализняк Анна А. (2015), Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии*. По материалам международной конференции Диалог'2015. М., 2015. С. 651–662.
4. Зализняк Анна А., Денисова Г. В., Микаэлян И. Л. (2018), Русское как-нибудь по данным параллельных корпусов // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии*. По материалам международной конференции Диалог'2018. С. 803–817.
5. Зализняк Анна А., Левонина И. Б. (1996), Отражение «национального характера» в лексике русского языка (размышления по поводу книги: Anna Wierzbicka. *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. N.Y., Oxford, Oxford Univ. Press, 1992) // *Russian Linguistics*, vol. 20, 1996, pp. 237–264.
6. Зализняк Анна А., Падучева Е. В. (2019), Русское что-то как дискурсивное слово // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии*. По материалам международной конференции Диалог'2019.
7. Инькова О. Ю. (2017), Принципы определения степени лингвоспецифичности коннекторов. // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии*. По материалам международной конференции Диалог'2017. М., 2017.
8. Меркантини С. (2016), Семантическая категория аппроксимации и средства ее выражения в современном итальянском языке. Дисс. ...канд. филол. наук. М., 2016
9. Падучева Е. В. (1985), *Высказывание и его соотносительность с действительностью*. М.: Наука, 1985.
10. Сахно С. Л. (1983), Приблизительное именование в естественном языке. // *Вопросы языкознания*, №6, 1983. С. 29–36.
11. Sakhno S. (2010), *Les avatars du sens et de la fonction dans le phénomène de la grammaticalization: Description systématique du lexème russe vrode “dans le genre de” comparé à d’autres lexèmes russes grammaticalisés à fonctionnement proche*. Nanterre, Université Paris Ouest, 2010. <hal-00765376>